

УДК 811.35

С. А. Караева, Д. А. Магарамова, П. Б. Рашидханова

РОЛЬ ПРИНЦИПА УЧЕТА СПЕЦИФИКИ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА И ПОЛИЛИНГВИЗМА РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН

Рассматривается роль принципа учета специфики родного языка в обучении младших школьников в условиях билингвизма и полилингвизма Республики Дагестан. Даны определения понятиям «билингвизм» и «полилингвизм», раскрыты основные особенности принципа учета специфики родного языка, перечислены районы, в которых распространен билингвизм и полилингвизм, подчеркнута роль русского языка как важнейшего средства межнационального общения народов нашей страны.

Исследования в национальных школах Дагестана свидетельствуют о том, что специфика родного языка должна учитывать своеобразие цели и характера изучаемого лингводидактического материала. При этом принять во внимание степень владения детьми русским языком. Так, на первоначальном этапе обучения второму языку учителю и учащимся часто приходится обращаться к родному языку. Однако по мере увеличения у учащихся словарного запаса, развития у них навыков устной и письменной речи сфера использования его постепенно уменьшается.

Ключевые слова: *русский язык, младший школьник, билингвизм (двуязычие), полилингвизм (многоязычие), принцип учета специфики родного языка, Республика Дагестан.*

Велико значение русского языка как важнейшего средства межнационального общения народов нашей страны. Процесс добровольного изучения (наряду с родным языком) русского языка имеет неопределимое значение, ибо содействует приобщению каждой нации и народности к достижениям науки, техники, отечественной и мировой культуры. Знание русского языка помогает овладеть той бесценной сокровищницей культурного творчества народов, которое выработало человечество на протяжении своей длительной истории, стать действительно просвещенным человеком.

Дагестан – многонациональная республика, в которой функционируют более 30 родных языков. Обучение второму языку в условиях такого большого разноязычия приобретает особо важное значение.

Для республики весьма характерно в наши дни двуязычие (билингвизм) и многоязычие (полилингвизм).

Билингвизм – общая проблема контактирования языков и весьма сложное социально обусловленное явление. По определению У. Вайнрайха, это «практика попеременного пользования двумя языками» [1, с. 9]. Другую формулировку можно найти у В. Ю. Розенцвейга. Он пишет, что «билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения» [2, с. 16].

Массовый билингвизм возникает исторически в результате завоеваний, мирных переселений народов и контактов между соседними разноязычными группами. Степень владения каждым языком при билингвизме, распределение между ними сфер общения и отношение к ним говорящих зависят от многочисленных факторов социальной, экономической, политической и культурной жизни говорящего коллектива [3, с. 114–116].

Двуязычие может быть реальным только при его сугубо функциональном восприятии, и каждый тип билингвизма реален в случае опережающего развития родного языка, потому что все языки изучаются нами лишь через наш родной язык и служат в качестве языка опорного. Хочется отметить, что двуязычие не ведет к ущемлению национальных языков, «привилегированному состоянию русского языка». Существующее в реальности двуязычие – это необходимость, подтвержденная и доказанная самой жизнью [4].

Авторы не придерживаются мнения, которое часто встречается в психолого-педагогической литературе о том, что слишком раннее обучение второму языку не способствует развитию детей, вредит глубокому и прочному усвоению своеобразия родной речи. Наоборот, многие билингвы (как школьники, так и зрелого возраста), с которыми приходилось беседовать в Буйнакском, Кизилюртовском, Новолакском, Хасавюртовском и других районах, в городах Махачкале, Буйнакске, Кизилюрте, Хасавюрте, Дербенте, начали приобщаться к русской речи еще в раннем детстве, и это не тормозило их умственное развитие.

Многоязычие (полилингвизм) – это сосуществование и использование нескольких языков в языковом сознании, речевой деятельности индивида и языке коллектива.

Представители многих коренных народностей Дагестана являются трехязычными. Кроме своего родного языка, они владеют русским языком и очень часто языком другой соседней народности или этнической группы и активно пользуются ими в повседневной жизненной практике. Многоязычие в большинстве случаев выступает в форме напластования русского языка на исторически образованное двуязычие, что основано на знании двух

национальных языков или языков региональных групп, характеризуется меньшей значимостью: оно не носит общенародного характера.

Широко распространено многоязычие в Ахвахском, Ботлихском, Цумадинском и некоторых других районах. Помимо своего родного языка, жители данных районов нередко владеют языком другой соседней народности или этнической группы и активно пользуются им. Интересно то, что трехязычными являются большинство жителей Агульского, Кизилюртовского, Буйнакского и др. районов [5, с. 6].

Широкий диапазон многоязычия наблюдается в г. Дербенте, часть его населения владеет даже четырьмя языками: азербайджанским, лезгинским, табасаранским и русским. При этом последний завоевывает все более важные позиции и становится единственным коммуникативным средством; в многоязычной среде одновременное нормальное общение на нескольких языках фактически невозможно [6, с. 5].

Следует заметить, что методика обучения русскому языку в условиях билингвизма и полилингвизма опирается на общую теорию обучения, на основные принципы современной дидактики. Важнейшая ее задача заключается в том, чтобы грамматические понятия, сформулированные у учащихся на основе родного языка, первоначально переносились на язык межнационального общения, а затем на русский язык. Это способствует глубокому и осмысленному пониманию своеобразия как родного, так и других изучаемых языков.

Одинаковое развитие двуязычия и многоязычия в республике является исключительно важным явлением, ибо оно содействует приобщению местного населения к передовой русской и мировой культуре. Однако в условиях дружбы и взаимного доверия, на базе равноправия, взаимообщения (наряду с русским языком) развиваются и языки народов Дагестана. Двуязычие и многоязычие предполагают уважение интересов каждой народности, постепенное обогащение словарного состава всех социально значимых языков данного региона.

Современные лингводидакты (Е. А. Быстрова, Р. Б. Сабаткоев, М. Б. Успенский, Н. М. Шанский, Л. З. Шакирова, М. Х. Шхапацева, Н. Б. Экба, А. М. Айтберов, Г. Г. Буржунов и др.) в организации эффективного речевого развития учащихся национальной начальной школы важное место отводят использованию лингводидактических принципов, обеспечивающих коммуникативно-деятельный подход в обучении неродному языку. Среди них наиболее существенным является принцип учета специфики родного языка [7, с. 80].

Принцип учета специфики родного языка требует от младших школьников не только осознанно-

го обучения прежде всего различным фонетическим явлениям, но и мышлению на изучаемом языке. Ведь родной язык, который усваивается с детства, независимо от воли и желания обучающегося, управляет его речевой деятельностью.

Авторы придерживаются мнения о том, что овладеть вторым языком в точности и совершенстве (особенно его звуковым строем) – дело чрезвычайно трудное, требующее много времени и усилий; какие-то качества структуры и системы родного языка продолжают задерживать помимо воли и желания обучающихся и просвечивать, как говорит В. И. Абаев, «сквозь наложившуюся оболочку неродной речи» [8, с. 524–529]. Поэтому в условиях контактного национально-русского двуязычия учет специфики родного языка, интерферирующего его влияния так необходим в процессе обучения.

Принцип учета специфики родного языка всецело отвечает теории, в соответствии с которой чувственное восприятие и воспроизведение явлений окружающего мира, с точки зрения психической, обуславливаются имеющимися у индивидуума жизненным опытом, развиваются и совершенствуются в процессе практической деятельности, являясь следствием взаимодействия его чувственных анализаторов с реальной действительностью. Младших школьников надо обучать не только различным звуковым и орфоэпическим явлениям, но и важнейшим грамматическим явлениям, мышлению на этом языке. Усвоение родного языка и процесс развития мышления в раннем возрасте происходят в одно и то же время. Что касается второго языка, то его усвоение проходит на базе уже развитого в определенной степени мышления. Более того, в процессе овладения родным языком содержание мысли развивается параллельно с речью. При овладении же вторым языком (русским) восприятие явлений окружающей действительности и возможность их выражения средствами изучаемого языка не соответствуют друг другу [7, с. 80].

Отсюда очень важный практический вывод: родной язык, который усваивается с детства, независимо от воли и желания учащихся, управляет его речевой деятельностью [9, с. 75–79].

Эксперименты показывают, что при обучении русскому языку важно обратить особое внимание на то, чтобы сознание детей было направлено на семантику речи, а не на оболочку языка, что воспринимается интуитивно. Это, как утверждают психологи, реализуется при условии образования в коре больших полушарий «нового речевого дидактического стереотипа», одним из важнейших факторов формирования которого является разумное использование родного языка. Вот почему необходимо организовать обучение второму языку, опираясь на сопоставительно-типологическую ха-

рактику и разумный учет важнейших факторов, которые выполняют методически существенные и методически несущественные сходства и различия между изучаемым и родным языками.

Ученые-методисты полагают, что учет специфики родного языка наибольший эффект дает при обучении фонетико-фонологической системе и грамматическому строю изучаемого языка, ибо больше расхождений обнаруживается в области звуковой (фонемной), а затем в морфологической системе.

Например, у учащихся начальных классов кумыкской школы нередко наблюдается вялость артикуляции, картавость (неправильное произношение звуков [р] и [л], шепелявость (смещение звуков [ӣ] и [ц]), смещение иногда таких звуков (фонем), как [с] и [ш], [з] и [ж]. У детей отсутствует фонематический слух, что приводит к одинаковому восприятию ими не только на начальном, но и на продвинутом этапе обучения таких фонетических единиц, как [и] и [ы], [п] и [ф], [ш] и [ӣ] и т. п. Поэтому первоочередной задачей учителя русского языка в начальной школе является организация работы по усвоению учащимися артикуляционных особенностей этих звуков (фонем). Для тренировочных упражнений полезно использовать сочетания так называемых «трудных» звуков с другими звуками: *са–со, ша–шо; ра–ла, жа–за, ша–жа, ца–ца*. Различение звуков речи достигается в процессе практических упражнений в звуко-буквенном анализе слов, составлении слов из разрезной азбуки, разборе слов с оппозицией типа: *лука (изгиб) – рука, жевать – зевать, жест – шест*.

Учет специфики родного языка апеллирует к имплицитному и эксплицитному способностям применения первоначального языка. При этом имплицитный способ проявляется в проведении сопоставительно-типологической характеристики фактов и явлений родного и неродного (второго) языков с целью предупреждения возможной интерференции и стимулирует позитивный трансфер. Эксплицитный ставит своей целью опору на родной язык для экономии средств в процессе обучения, методически разумной организации самостоятельной творческой работы обучающихся.

Лингводидактика отдает предпочтение имплицитному способу использования родного языка, что полностью совпадает с коммуникативной направленностью обучения языку межнационального общения на современном этапе.

Учитель должен быть хорошо подготовлен, чтобы уметь вносить в нужных случаях дополнения и улучшить существующие учебники и учебно-методические пособия с учетом своеобразия преподавания русского языка в специфических условиях двуязычия и многоязычия.

Таким образом, принцип учета специфики родного языка призван направить на сознательно-практическое усвоение русского языка, развитие у младших школьников сознательного отношения к делу – развитию чувства языка.

Не случайно ведущие ученые-методисты всегда подчеркивали, что учет особенностей родного языка составляет прочную основу обучения русскому языку.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. У. Вайнрайх. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
2. Розенцвейг М. Ю. Проблемы языковой интерференции: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1975. 50 с.
3. Бабина С. П. Детский билингвизм как педагогическая проблема // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2007. Вып. 4 (67). С. 114–116.
4. Айтберов А. М., Караева С. А. Особенности формирования и развития русской речи учащихся начальных классов в условиях двуязычия и многоязычия Дагестана: учебное пос. Махачкала: ДГПУ, 2005. 28 с.
5. Караева С. А., Гасанова С. Х., Асадулаева Ф. Р. Некоторые особенности билингвизма и полилингвизма в Республике Дагестан // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2. ART 55053. URL: <http://e-koncept.ru/2014/55053.htm>. Гос. рег. Эл No ФС 77–49965. ISSN 2304–120X.
6. Караева С. А. Формирование и развитие русской связной речи учащихся начальных классов кумыкской школы с использованием средств наглядности: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 25 с.
7. Караева С. А. Формирование и развитие русской связной речи учащихся начальных классов кумыкской школы с использованием средств наглядности: дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 161 с.
8. Абаев В. И. Общегуманитарные аспекты теоретического языкознания // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. Вып. 6. М., 1973. С. 524–529.
9. Ястребова Л. Н. Принципы обучения второму иностранному языку как специальности в языковом вузе // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2014. Вып. 8 (149). С. 75–79.

Караева С. А., кандидат педагогических наук, доцент.
Дагестанский государственный педагогический университет.
Ул. Ярагского, 57, Махачкала, Россия, 367000.
E-mail: karaeva1971@list.ru

Магарамова Д. А., кандидат филологических наук, доцент.
Дагестанский государственный педагогический университет.
Ул. Ярагского, 57, Махачкала, Россия, 367000.
E-mail: magaramova1956@mail.ru

Рашидханова П. Б., кандидат филологических наук, старший преподаватель.
Дагестанский государственный педагогический университет.
Ул. Ярагского, 57, Махачкала, Россия, 367000.
E-mail: salimka555@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 17.04.2015.

S. A. Karayeva, D. A. Magaramova, P. B. Rashidkhanova

ROLE OF THE PRINCIPLE OF THE ACCOUNTING OF SPECIFICS OF THE NATIVE LANGUAGE IN TRAINING OF YOUNGER SCHOOL STUDENTS IN RUSSIAN IN THE CONDITIONS OF THE BILINGUALISM AND POLILINGVISM OF THE REPUBLIC OF DAGESTAN

The article considers the role of the principle of the accounting of specifics of the native language in training of younger school students in the conditions of bilingualism and polilingvism of the Republic of Dagestan. Gives definitions to concepts bilingualism and polilingvism, reveals the main features of the principle of the accounting of specifics of the native language, lists the areas in which bilingualism and polilingvism are widespread, emphasizes the role of Russian as the most important means of international communication of the people of our country.

Researches at national schools of Dagestan testify that specifics of the native language have to consider originality of the purpose and character of the studied linguodidactical material. At the same time take into account the degree of the children's Russian language competence. So, at an initial level of learning the second language the teacher and the pupils often should address to the native language. However in the process of increase of the pupils' lexicon, the development of oral and written skills, the sphere of its use gradually decreases.

Key words: *Russian, younger school student, bilingualism (bilingualism), polilingvism (multilingualism), principle of the accounting of specifics of the native language, the Republic of Dagestan.*

References

1. Weinriech U. Languages in Contact: Findings and problems. Mouton Publishers, 1979. 149 p. (Russ. ed.: Vaynraykh U. *Yazykovye kontakty: sostoyaniye i problemy issledovaniya*: per. s angl. Kiev, Vissha shk. Publ., 1979. 263 p.)
2. Rozentsveyg M. Yu. *Problemy yazykovoy interferentsii*. Avtoref. dis. d-ra filol. nauk [Problems of language interference. Abstract of thesis doct. philol. sci.]. Moscow, 1975. 50 p. (in Russian).
3. Babina S. P. Detskiy bilingvizm kak pedagogicheskaya problema [Children's bilingualism as a pedagogical problem]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2007, no. 4 (67), pp. 114–116 (in Russian).
4. Aytberov A. M., Karaeva S. A. *Osobennosti formirovaniya i razvitiya russkoy rechi uchashchikhsya nachal'nykh klassov v usloviyakh dvuyazychiya i mnogoyazychiya Dagestana*: Uchebnoye posobiye [Features of formation and development of the Russian speech of pupils of initial classes in the conditions of bilingualism and multilingualism of Dagestan: Manual]. Makhachkala: DGPU Publ., 2005. 28 p.
5. Karaeva S. A., Gasanova S. H., Asadulaeva F. R. Nekotorye osobennosti bilingvizma i polilingvizma v Respublike Dagestan [Some features of bilingualism and polilingvism in the Republic of Dagestan]. *Kontsept*. 2014. *Sovremennye nauchnye issledovaniya – Concept*. 2014. Modern scientific research, issue 2. ART 55053. URL: <http://e-koncept.ru/2014/55053.htm>. Gos. reg. E1 No FS 77–49965. ISSN 2304–120X.
6. Karaeva S. A. *Formirovaniye i razvitiye russkoy svyaznoy rechi uchashchikhsya nachal'nykh klassov kumykskoy shkoly s ispolzovaniem sredstv naglyadnosti*. Avtoref. kand. ped. nauk [Formation and development of the Russian coherent speech of pupils of initial classes of the Kumyk school with the use of means of presentation: Abstract of thesis. cand. ped. sciences]. Moscow, 2005. 25 p.
7. Karaeva S. A. *Formirovaniye i razvitiye russkoy svyaznoy rechi uchashchikhsya nachal'nykh klassov kumykskoy shkoly s ispolzovaniyem sredstv naglyadnosti*. Dis. kand. ped. nauk [Formation and development of the Russian coherent speech of pupils of initial classes of the Kumyk school with the use of means of presentation. Diss. cand. of ped. sci.]. Moscow, 2005. 161 p.
8. Abaev V. I. Obshchegumanitarnyye aspekty teoreticheskogo yazykoznaniya [All-humanitarian aspects of theoretical linguistics]. *Izvestiya AN SSSR. Otdeleniye literatury i yazyka* [Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR. Department of Literature and Language]. T. XXXII. Vyp. 6. Moscow, 1973. pp. 524–529 (in Russian).

9. Yastrebova L. N. Printsipy obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti v yazykovom vuze [Principles of teaching a second foreign language as a specialty in a linguistic university]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2014, no. 8 (149), pp. 75–79 (in Russian).

Karayeva S. A.

Dagestan State Pedagogical University.

Ul. Yaragского, 57, Makhachkala, Russia, 367000.

E-mail: karaeva1971@list.ru

Magaramova D. A.

Dagestan State Pedagogical University.

Ul. Yaragского, 57, Makhachkala, Russia, 367000.

E-mail: magaramova1956@mail.ru

Rashidkhanova P. B.

Dagestan State Pedagogical University.

Ul. Yaragского, 57, Makhachkala, Russia, 367000.

E-mail: salimka555@yandex.ru